

Rectificatif du Docteur Pierre SABOURIN  
à Madame Liliane FLOURNOY,  
Traductrice de JONES.

Le 18 Mars 1982

" Suite aux demandes de précisions réclamées par Madame Liliane FLOURNOY, traductrice du Tome III de "La vie et l'Oeuvre de FREUD" par E. JONES, il apparaît que la traduction française n'est en rien responsable du contre-sens relevé récemment dans la lettre FREUD - FERENCZI du 13 Décembre 1931.

Il s'agit, en effet d'une erreur de JONES lui-même par rapport à ce mot anglais (*Godfather*) dans le texte allemand de FREUD.

Nous remercions Madame FLOURNOY de cette précision, et l'assurons bien volontiers de ce que, seule, une certaine hâte dans la correction de ce travail, a pu entraîner cette imprécision, sans aucune légèreté à son égard.

Pour lever toute ambiguïté, il conviendrait de lire en bas de la page 14 du Tome IV de FERENCZI - Psychanalyse - Payot 1982 :

Godfather, mot anglais, dans la lettre de FREUD, fidèlement traduit en français par "Dieu le père", à partir du lapsus de JONES (God the father dans l'édition américaine Basic Books - New York 1957 p.164) qui donne à la phrase son allure si énigmatique ! D'autre part, cette lettre est malmenée plus loin, par le caviardage que JONES lui fait subir, sans le signaler (JONES, T.III PUF p.188).

Tout ceci restant à vérifier un jour, sur les manuscrits eux-mêmes si un doute persistait quant à l'authenticité de la transcription de ces lettres, que nous devons à la perspicacité de Michaël BALINT "